

На правах рукописи

Абдулкадырова Асият Багаутдиновна

**КОНЦЕПТОСФЕРА ДУХОВНЫХ ЦЕННОСТЕЙ
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ
(на материале медийных текстов)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

**Нальчик
2023**

Работа выполнена на кафедре английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Дагестанский государственный университет»

Научный руководитель: **Кадачиева Хайбат Магомедтагировна**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Катермина Вероника Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Бредихин Сергей Николаевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет»

Защита состоится «14» сентября 2023 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета 24.2.308.05 по защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова» по адресу: 360004, КБР, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173, СГИ, ауд. 241.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в научной библиотеке Кабардино-Балкарского государственного университета по адресу: 360004, КБР, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173 и на сайте государственного университета: <http://www.kbsu.ru>, а также на сайте ВАК Минобрнауки РФ: <http://www.vak.minobrnauki.gov.ru>.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2023 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**



Т.А. Чепракова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время отмечается значительный интерес к исследованию концептов и концептосферы, которые изучаются в когнитивном, культурологическом, лингвистическом, литературоведческом и других аспектах. При этом предлагаются различные их интерпретации, классификации и методы исследования. В данной работе, выполненной в русле когнитивных исследований, концепт и концептосфера рассматриваются в тесной взаимосвязи с категорией «ценность» с позиций сопоставительной лингвистики и лингвокультурологии.

Важность ценностей не вызывает сомнения, поскольку, являясь базовыми компонентами человеческой культуры, они воплощают жизненный опыт предыдущих поколений, отражают культуру определенного этноса, направляют поведение людей и влияют на все сферы их жизнедеятельности. Ценности фиксируются в языковых системах и реализуются в виде концептов, которые раскрывают национально-культурные особенности общения, деятельности людей и представляют собой своеобразные «ключи» к выявлению условий жизни, стереотипов и норм той или иной культуры, чем и привлекают интерес и внимание ученых.

Отражая материальные стороны жизни народа (географическое положение, климат, условия жизни) и духовные стороны мира носителей языка (жизненные позиции, систему ценностей, менталитет), язык формирует стратегии оценивания явлений окружающей действительности и задает «правила игры», интерпретирующие, как надо и как нельзя поступать. При этом адекватно описать и разъяснить языковое явление можно в том случае, если оно рассматривается «на перекрестке когниции и коммуникации», т.е. в когнитивно-коммуникативном направлении, позволяющем «не только описать значение или содержание языковой формы через определенную концептуальную структуру, структуру мнения и знания, но и объяснить причины выбора или создания данной «упаковки» для данного содержания» [Кубрякова 2004: 16].

Актуальность настоящего исследования обусловлена следующими факторами:

1) ценностная картина мира является важнейшим компонентом языковой картины мира, а лингвистический аспект ценностей, нуждающийся в дальнейших теоретических и практических разработках, представляет собой одно из ведущих направлений современной науки о языке;

2) сопоставительный подход, реализуемый в работе, способствует более объективному и полному описанию концептосферы духовных ценностей, представленной в современных исследованиях преимущественно в одноязычном аспекте;

3) принадлежность объекта исследования к когнитивно-дискурсивной и коммуникативно-дискурсивной тенденциям развития современного языкознания диктует необходимость комплексного изучения концептосфер, систематически и структурно репрезентирующих базовые ценности того или иного общества;

4) концепты духовных ценностей рассматриваются с позиций лингвокультурологической парадигмы современного лингвистического знания, позволяющей раскрыть специфику национальных характеров носителей различных культур и повысить эффективность межкультурного взаимодействия.

Объектом исследования выступает концептосфера духовных ценностей COURAGE/МУЖЕСТВО, HONESTY/ЧЕСТНОСТЬ, KINDNESS/ДОБРОТА, LOVE/ЛЮБОВЬ, LOYALTY/ ПРЕДАННОСТЬ, TOLERANCE/ ТОЛЕРАНТНОСТЬ, репрезентированная в английской и русской лингвокультурах.

Предмет изучения составляют различные способы вербализации и структурирования концептосферы базовых духовных ценностей в англо- и русскоязычном медийных дискурсах.

Степень разработанности темы. На фоне опубликованных за последние десятилетия работ, нацеленных на изучение отдельных ценностных концептов (Ипанова, 2005; Сергеева, 2005; Сумина, 2007; Филиппова, 2007; Сайко, 2008; Аипова, 2009; Кириллова, 2010; Дзюба, 2011; Павленко, 2016; Ваньжоу, 2019; Бирюлина, 2022 и др.), выделяются своеобразные ниши, определившие выбор темы настоящего исследования. К ним, на наш взгляд, относятся, во-первых, сравнительно немногочисленные исследования, объединяющие концептосферы определенных ценностей (Иванова, 2006; Тепкеева, 2007; Аксенова, 2007; Самохина, 2010; Флат, 2014 и др.), во-вторых, единичные работы, посвященные контрастивному изучению концептосфер ценностей (Чернова, 2010; Толчина, 2010; Приходько, 2011; Сюеин, 2013 и др.), в-третьих, большая часть трудов выполнена на материале художественного, политического, рекламного дискурсов, афоризмов, пословиц и т.д. Обращение в настоящей работе к медиадискурсу в качестве материала исследования обусловлено как фактором новизны, так и динамичностью его языковых характеристик.

Целью исследования является выявление сходств и различий способов аксиологизации окружающего мира представителями британской и русской лингвокультур путем структурирования концептосфер духовных ценностей, а также актуализация факторов, лежащих в их основе.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1) обосновать исходное понимание «ценности» как компонента духовной лингвокультуры общества и дать классификацию ценностей;

2) систематизировать имеющиеся представления о природе, структуре, типологии, способах организации концептов и концептосфер;

3) обобщить опыт изучения ценностных концептов и концептосфер в лингвистике;

4) описать процедуру выделения когнитивных признаков и аксиологических составляющих на всех уровнях полевой структуры концепта;

5) систематизировать и обобщить данные номинативного, информационного и интерпретационного полей структуры концепта для разработки алгоритма моделирования ценностного концепта;

6) структурировать и сравнить концептосферы духовных ценностей современного медиaprостранства с целью выявления сходств и различий, демонстрирующих особенности национального восприятия и оценки окружающего мира носителями британской и русской лингвокультур.

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: концепты духовных ценностей COURAGE/МУЖЕСТВО, HONESTY/ЧЕСТНОСТЬ, KINDNESS/ ДОБРОТА, LOVE/ЛЮБОВЬ, LOYALTY/ПРЕДАННОСТЬ, TOLERANCE/ТОЛЕРАНТНОСТЬ, являясь универсальными для всех языков мира и базовыми для английской и русской аксиологических картин мира, содержат ценностные составляющие, отражающие как общие, так и этноспецифические характеристики этих лингвокультур. Реконструкция концептосферы духовных ценностей позволяет выявить специфическую комбинаторику ценностных признаков, объективация которых в медиадискурсе отражает ментальность носителей языка.

Цель работы определила **комплексную методику** исследования, в основу которой вошли методы концептуального, сравнительно-сопоставительного, культурологического, интерпретационного, дефиниционного и компонентного анализов, количественные подсчеты.

Материалом исследования послужили средства реализации указанных ценностных концептов, отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников (толковых словарей, тезаурусов, сло-

варей синонимов) английского и русского языков и медийных текстов из прессы «The Independent» и «Российская газета» за 2018-2022 гг., объемом около 5 млн п.з.

Теоретической базой настоящего исследования послужили положения, разрабатываемые в работах отечественных и зарубежных лингвистов

– по изучению концептов и концептосферы [Бабушкин, 1996, 2018; Бижева, 2000; Болдырев, 2002, 2009, 2016; Вежбицкая, 1997; Воркачев, 2003; Карасик, 2002, 2004, 2005; Лихачев, 1993, 1997, 1999; Маслова, 2004; Попова, 2002, 2007, 2009, 2010; Стернин, 2001, 2005, 2007, 2010; Evans, Green, 2006; Jackendoff, 1991; Langacker, 1987; Lebedko, 2003; Talmy, 2000; и др.];

– по сопоставительной лингвистике [Капустина 2011; Приходько 2011; Хлебодарова 2015; Диденко 2016; Makarova, Gazilov, Gozalova 2018 и др.], теории оценки [Арутюнова, 1988, 1999; Вольф, 1985; Mackie, 1977 и др.];

– по теории ценностей [Блюмкин, 1981; Борзенко, 2002; Виндельбанд, 1904; Выжлецов, 2005; Ефимов, 2010; Кувакин, 2002; Лавриненко, 1998; Ray, 2010; Серебренникова, 2001; Субетто, 2003; Таланов, 2010; Тугаринов, 1966; Яшин, 2005; Bryant, 2015; Foust, 2022; Klukhon, Strodsbeck, 1999; Perry, 1952; Proost, 2007; Rokeach, 1973; Schwartz, 2007 и др.];

– по теории чувств и эмоций [Вилюнас, 2008; Экман, 2000; Baron, 1984 и др.].

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что работа вносит вклад в развитие теории концепта, концептосферы и ценностей, теории языка и методики сопоставительной лингвистики благодаря разработке алгоритма моделирования структуры ценностных концептов. Выявленные концепты духовных ценностей представляют собой ключи к пониманию ценностных приоритетов изучаемых культур, стереотипов поведения и национального характера британского и российского обществ, способствующие установлению взаимопонимания между ними.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение при подготовке лекций, семинаров и разработке авторских спецкурсов по межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, культурологии, философии языка, психолингвистике, в практике преподавания иностранных языков, а также при написании научно-квалификационных работ.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится моделирование концептосферы основных духовных ценностей COURAGE, HONESTY, KINDNESS, LOVE, LOYALTY, TOLERANCE в английском и МУЖЕСТВО, ЧЕСТНОСТЬ ДОБРОТА, ЛЮБОВЬ, ПРЕДАННОСТЬ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ в русском языках в когнитивном и сравнительно-сопоставительном планах. Разработанный алгоритм моделирования структуры ценностного концепта представляет собой пошаговое описание процедуры структурирования и категоризации концептов в отдельно взятом языке, при том, что выявленные в ходе исследования когнитивные признаки позволяют описать структуры ценностных концептов не только в рамках одного языка, но и в сопоставительном плане.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) в рамках традиционных подходов изучение концептов не отражает в полной мере их ценностную ориентированность, в связи с чем целесообразно обращение к их концептуальному анализу, теория и практика которого могут быть обогащены алгоритмом моделирования ценностных концептов;

2) базовые духовные ценности COURAGE/МУЖЕСТВО, HONESTY/ ЧЕСТНОСТЬ, KINDNESS/ДОБРОТА, LOVE/ЛЮБОВЬ, LOYALTY/ПРЕДАННОСТЬ, TOLERANCE/ТОЛЕРАНТНОСТЬ структурируются посредством когнитивных признаков, отличающихся количественными и содержательными характеристиками, которые служат основанием для сравнительно-сопоставительного анализа концептосфер духовных ценностей в английском и русском языках;

3) когнитивные признаки номинативного и информационного полей ценностей концептосферы характеризуются относительной статичностью в обоих языках, в отличие от когнитивных признаков интерпретационного поля; их общность является той базой, на которой происходит структурирование и взаимодействие национально-культурной концептосферы духовных ценностей;

4) аксиологические составляющие концептов духовных ценностей выявляются наиболее ярко в интерпретационном поле, отражая особенности менталитета изучаемых этносов.

Апробация работы. Отдельные положения настоящего исследования были представлены для обсуждения на ежегодных научных сессиях профессорско-преподавательского состава ДГУ (Махачкала 2020, 2021, 2022), Всероссийской студенческой научно-практической конфе-

ренции «Молодой ученый – 2021» (Махачкала, 2021), V Всероссийской научно-практической конференции «Молодые учёные – инициаторы новых подходов в образовании и науке: взаимодействие языков и культур в свете инновационных образовательных технологий» (Махачкала, 2021); Международной научно-практической конференции «Современные проблемы лингвистики и теории преподавания иностранного языка» (Махачкала, 2022).

По материалам исследования опубликовано 8 научных работ, в том числе две в системе цитирования (библиографических баз) Web of Science, Scopus, четыре в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, две в научных рецензируемых изданиях РИНЦ. Диссертационная работа выполнена в рамках поддержанного экспертами РФФИ одноименного проекта № 20-312-90038.

Объем и структура работы. Общий объем исследования составляет 187 страниц текста. Диссертационная работа включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы и интернет-источников, содержащий 182 наименования, список сокращений и приложение.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор темы, актуальность, научная новизна проведенного исследования, определяются его объект и предмет, основная цель и задачи, формулируется гипотеза и положения, выносимые на защиту, раскрываются теоретическая значимость и практическая ценность работы, описываются методы исследования и привлеченные для анализа источники фактологического материала, приводятся сведения об апробации работы и ее структуре.

В **первой главе** данного исследования «Теоретические основы сопоставительного анализа концептосфер духовных ценностей» рассматриваются категория «ценность» как компонент духовной лингвокультуры общества, ее природа и классификации, «концепт» и «концептосфера» как способы организации ценностной картины мира; систематизируются их структурные характеристики, намечается алгоритм моделирования структуры ценностного концепта и концептосферы.

Интерес к феномену ценностей как компоненту духовной лингвокультуры общества наблюдался изначально в работах античных

мыслителей и получил дальнейшее развитие во многих социально-гуманитарных науках. Ценности характеризуют образ жизни человека, отражают культуру определенного народа, ориентируют и регулируют отношения людей и общества.

Анализ научных источников и работ философов (М. Монтень, Т. Гоббс, И. Кант, В. Виндельбанд, Г. Риккерт, Э. Гуссерль, В.П. Тугаринов, О.Г. Дробницкий и др.) показал, что теория ценностей прошла долгий исторический путь развития, меняясь, усложняясь и совершенствуясь. Каждая эпоха расширяла понимание природы ценностей с учетом ее социально-политических, экономических, нравственных интересов и исторических событий.

Несмотря на растущий интерес к понятию ценности, в современной научной литературе еще нет единого мнения относительно её определения, что связано с ее достаточно сложной природой. Ценность можно определить как духовный или материальный объект, имеющий определенную жизненную цену и способный удовлетворить интересы и потребности личности и общества. Актуальность данного понятия стала причиной появления понятия «антиценности», которое носит антисоциальный характер, представляя собой вред обществу, угрозу деградации и даже уничтожения человечества.

Ценность обладает рядом критериев, которые представляют интерес для исследователей: *исторический характер, объектно-субъективный характер, относительность, социальная и положительная значимость.*

Как и в случае с проблемой однозначного определения ценностей, системная их классификация на данный момент еще не унифицирована. Исследователи предлагают дифференцировать «ценности» по разным основаниям, среди которых: сфера общественной жизни, происхождение, предметное содержание, значимость и роль ценностей, их носители и т.д. Одной из традиционных классификаций ценностей, с опорой на которую проводится данное исследование, является деление ценностей на *материальные* и *духовные*, последние из которых представляют собой важнейшие составляющие личности и общества.

В современной аксиологической лингвистике ценности представлены в виде концептов, которые являются продуктом ума и способны воспроизводить и генерировать смыслы как универсалии, связывающие между собой вещи и язык. Концепты организуются в концептосферу, которая представляет собой многосторонний феномен, обобщает представления о мире и обладает разными характеристиками: *подвижностью*

/изменчивостью, многовариантностью, структурностью/ целостностью. В рамках данного исследования изучение концептосферы проводится с точки зрения ее целостности, представляющей собой полевую или центрально-периферическую структуру, которая определяет системные отношения и взаимодействие, сходства и различия, иерархию и согласованность ценностных концептов в пределах данной концептосферы.

В когнитивной лингвистике разработаны две типологии концептосфер, критериями которых служат носители языка (*индивидуальная, групповая, национальная*) и способ выражения (*текстовая, художественная*). В соответствии с этой классификацией в работе рассматриваются национальные концептосферы английского и русского языков, актуализированные в современных медиатекстах.

В связи с актуализацией проблемы ценностных ориентиров за последнее время появилось множество работ, посвященных ценностным концептам и концептосферам культуры, языка и личности в том или ином национальном языке. Особый интерес представляет проблема структурирования ценностных концептосфер в сравнительно-сопоставительном русле в различных культурно-исторических типах языков, что делает возможным выявить национально-культурные особенности ценностной системы этносов и особенности менталитета, проявляющиеся в коммуникативном поведении носителей этих языков и культур.

Среди всего множества подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного фактологического материала, наиболее отвечающим цели данного семантико-когнитивного исследования представляется методика, предложенная З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. В соответствии с их подходом, который представляет собой анализ «от языка к концепту», признаки и моделирование концептов определяются посредством языковых средств.

С опорой на некоторые положения семантико-когнитивного описания концептов, в процессе работы нами был разработан *алгоритм моделирования структуры ценностного концепта и концептосферы* как методика описания вербальных репрезентаций концепта путем построения полевой структуры концепта, включающей в себя *номинативное, информационное и интерпретационное поля*. Для установления ценностной природы концепта необходимо выявить его аксиологические составляющие, в качестве которых могут выступать когнитивные признаки на всех уровнях структурирования концепта. Аксиологичность когнитивных признаков определяется нами в соответствии с категорией оценочности, достаточно хорошо изученной в лингвистике.

В современной лингвистике оценка определяется «как результат оценочной деятельности индивида, выраженный вербально, то есть закреплённое в высказывании или элементах языковой системы оценочное отношение говорящего к предмету речи» [Дормидонтова 2009: 48]. Оценка предполагает два ядра: хорошо/плохо, красиво/некрасиво, полезно/вредно, правильно/неправильно, истинно/ложно и т.д. В качестве лексем с положительной коннотацией, содержащих ценностные компоненты, могут выступать различные части речи. При выявлении ценностных концептов следует учитывать и подтекст, в процессе понимания которого делается заданный автором оценочный вывод, а далее интерпретируется. В этом прослеживается связь категории «оценки ... с онтологией человеческого сознания и его интерпретирующей функцией» [Квашина 2013: 255].

Источником исследования послужили данные лексикографических и энциклопедических словарей, в результате синтеза информации которых происходит объединение знаний о мире и о познающем его субъекте [Серова 2007: 17]. В качестве фактологического материала в работе используются современные медийные тексты, выбор которых обусловлен тем, что на их основе представляется возможным проследить моделирование и девиации концептов духовных ценностей.

При моделировании концепта отправной точкой служит формирование его *номинативного поля* как «совокупности языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества» [Попова, Стернин 2007: 47]. Оно «начинается с выявления номинации, наиболее полно вербализующей концепт, [...] и установления ее языковых и речевых синонимов» [Ершова 2021: 3765]. Ученными в качестве ключевого репрезентанта предлагается наиболее употребительное наименование, достаточно обобщенное по своей семантике (средней степени абстракции), стилистически нейтральное, неоценочное слово. Для удобства анализа рекомендуется выбирать субстантивную форму ключевого слова, поскольку она «обеспечивает наиболее широкий номинативный охват денотата и дает возможность легче подобрать синонимы и антонимы» [Попова, Стернин 2007: 178]. В работе в качестве ключевых репрезентантов концептов выступают лексемы *courage, honesty, kindness, love, loyalty, tolerance* в английском языке и *мужество, честность, доброта, любовь, преданность, толерантность* в русском языке.

Не все репрезентанты синонимичного ряда могут представлять ценностный концепт, поскольку должны иметь принадлежность к духовной сфере и относиться к категориям *feeling/чувство*, *ability/способность*, *quality/качество*. Те лексемы, которые относятся к материальной сфере, не учитываются в исследовании. В связи с этим широкий ряд синонимов базового репрезентанта может значительно сужаться. К примеру, синонимами ключевого репрезентанта концепта ЛЮБОВЬ являются 27 лексем, только 11 из которых представляют любовь как духовное чувство (*благоволение, благорасположение, благосклонность, верность, влюбленность, доброжелательство, преданность, предрасположение, привязанность, симпатия*), а в современных медиатекстах перечисленный ряд репрезентантов сужается до следующих: *верность, влюбленность, любовь, преданность, привязанность, симпатия*.

Лексемы, отобранные таким образом из синонимичного ряда, а далее актуализированные в современных медийных текстах, представляют собой лексические репрезентанты ценностного концепта на современном этапе его изучения. Каждая группа подробно описана в соответствующем разделе работы.

Следующим этапом структурирования концепта является изучение его *информационного поля*, которое представляет собой его содержание и «включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления» [Попова, Стернин 2007: 77–78]. Многочисленные частные, энциклопедические, оценочные признаки не входят в информационное содержание концепта, они принадлежат уже интерпретационному полю, хотя не всегда можно провести четкую грань между информационным и интерпретационным содержанием концепта.

Информационное содержание концепта представляет его информационный каркас, который имеет относительно структурированный характер. В рамках этого поля структуры концепта проводится раскрытие его семантического наполнения с опорой на данные толковых и энциклопедических словарей. Выявленный когнитивный признак концепта, объединяющий отобранные в номинативном поле лексемы, содержит ценностный компонент, представляющий собой конститuent ценностной картины мира изучаемого общества. Главным критерием наличия аксиологической оценки служат компоненты, оп-

ределяемые по шкале *good/bad*, *хорошо/плохо* и вербализованные разными частями речи. Например, основу когнитивного признака информационного поля ценностного концепта COURAGE/МУЖЕСТВО составляет аксиологический компонент *strength of mind/сила духа*, HONESTY/ ЧЕСТНОСТЬ – *truth/правда*, KINDNESS/ ДОБРОТА – *good/благо, добро*, LOYALTY/ ПРЕДАННОСТЬ – *faithful/верный* и т.д. Все представленные аксиологические компоненты оцениваются как *good/хорошо*. Выведенный когнитивный признак концепта следует далее интерпретировать на основе фактологического материала.

Следующее поле концепта – *интерпретационное* – «включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его» [Попова, Стернин 2007: 78]. Для данной работы оно имеет особую значимость, поскольку в нем наиболее ярко и наглядно отражаются аксиологические составляющие, фиксирующие особенности менталитета изучаемых этносов.

Интерпретационное поле может быть представлено несколькими зонами: *энциклопедической, регулятивной, оценочной, утилитарной, социо-культурной и паремиологической*. Отсутствие или наличие той или иной зоны может зависеть от дискурса, на материале которого изучаются данные концепты. Так, в анализируемых нами медийных текстах социокультурная и паремиологическая зоны представлены не были.

Энциклопедическая зона интерпретационного поля концепта объединяет «когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и т.д.» и расширяющие его представления об отнесенности: *к сфере субъекта/объекта, к сфере свойств, к сфере чувств и эмоций*. В сфере свойств характеристики рассматриваемого концепта могут быть классифицированы на: качество, интенсивность и длительность [Титченер; цит. по: Вилюнас 2008: 89], которые также характеризуются общей положительной оценкой *good/хорошо*. К примеру, энциклопедическую сферу ценностного концепта KINDNESS составляют когнитивные признаки, относящиеся к сфере субъекта/объекта, на которые направлено данное чувство (*human, inherent, public*), и качеств/свойств изучаемого явления (*absolute, everyday, simple*). Эта зона характеризуется как устойчивая и слабо представленная часть интерпретационного поля, относительно которой рассматриваются девиации концепта.

Регулятивная зона концепта включает в себя «когнитивные признаки предписывающие, что *надо*, а что *не надо* делать в сфере, «покрываемой» концептом» [Попова, Стернин 2007: 78]. Эти признаки могут быть вербализованы сочетаниями репрезентантов концепта морально-этической значимости с глаголами, содержащими оценочные компоненты, указывающие на ценностную ориентацию, что подтверждает положительный ценностный статус изучаемого явления. В качестве примеров можно привести следующие: *to thank for courage/ благодарить за мужество*, *to appreciate honesty/ценить честность*, *to value loyalty / ценить преданность*, *to teach tolerance / учить толерантности*, *to win love/ завоевать любовь* и др.

Следующая зона интерпретационного поля структуры концепта – *оценочная* – включает в себя когнитивные признаки, выражающие эстетическую (красивый/некрасивый), эмоциональную (приятный/неприятный), интеллектуальную (умный/глупый), нравственную (добрый/злой) оценку, которая категоризируется в общем как *хороший/плохой*. Данная зона может актуализироваться прилагательными, которые, «выступая в сочетаниях как интенсификаторы, обозначают превышающую норму, крайнюю степень проявления чувства» [Кадачиева 2002: 54]. Примерами таких прилагательных с усилительно-оценочным значением могут быть *extraordinary, immense, incredible, tremendous, unimaginable, unprecedented, utter, полезный, великодушный, огромный, чрезвычайный, настоящий, высочайший, непоколебимый* и др. Эта зона характеризуется большой вариативностью.

Аксиологическая значимость концепта выражается и в *утилитарной зоне* интерпретационного поля ценностного концепта, где когнитивные признаки выражают «утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные с возможностью и особенностями его использования» [Попова, Стернин 2007: 78] *во благо человека и общества*. Такие целеполагания направлены на совершенствование человека и общества в духовной (*to make feel real, to build strong relationships, сближать, объединять людей дружескими взаимоотношениями* и др.) и материальной сферах (*to have a positive impact on people's health, достичь результатов/успеха* и др.).

Исследуемые концепты могут вступать во взаимодействие с другими ценностными концептами духовной сферы, что позволяет говорить об их связи с глубокими и сильными человеческими чувствами и свойствами, ценимыми в рассматриваемых обществах. Так, к примеру, в британских медиатекстах наблюдается реализация ценно-

стного концепта HONESTY в одном контексте с концептами чувств (COMPASSION, FAIRNESS, GENEROSITY, LOVE, RESPECT, TRUST, WARMTH и др.), концепты качеств характера и свойств человеческой натуры (ACCOUNTABILITY, COURAGE, HUMANITY, LEADERSHIP, MODESTY, MORALITY, SELFLESSNESS, SOCIAL COHESION, WISDOM и др.), которые, однозначно, обладают положительной ценностной составляющей и представляют собой конститuenty системы ценностей изучаемого общества.

Вторая глава «Когнитивно-сопоставительное моделирование ценностных концептосфер английского и русского медиадискурсов» посвящена исследованию ценностных концептов COURAGE/ МУЖЕСТВО, HONESTY/ ЧЕСТНОСТЬ, KINDNESS/ ДОБРОТА, LOVE/ ЛЮБОВЬ, LOYALTY/ ПРЕДАННОСТЬ, TOLERANCE/ ТОЛЕРАНТНОСТЬ, их когнитивных признаков и аксиологических составляющих, описанию их номинативных, информационных и интерпретационных полей и их сравнительно-сопоставительному анализу в англо- и русскоязычной лингвокультурах.

Исследование *номинативного поля* структуры концепта позволяет определить ключевую лексему, обладающую обобщающим значением, и другие синонимичные репрезентанты концепта. На данном этапе нами предлагается вести отбор лексических репрезентантов с опорой на наличие в словарных дефинициях ценностных компонентов, представляющих собой конститuenty ценностной картины мира изучаемых обществ (*truth, care, respect, moral, good, kind, support, high principles, good, great, polite, добро, истина, благо, терпение, забота, мягкость, делиться* и др.). Широкий ряд синонимов ключевого репрезентанта значительно сужается, поскольку не все они представляют отнесенность к духовной сфере, и не все из них присутствуют в медиатекстах.

Отметим, что количество ключевых репрезентантов концептов и их синонимов разнятся при их сравнении в изучаемых лингвокультурах, что говорит о степени семантической и номинативной плотности концепта.

На рисунке отражено соотношение лексем в соответствии с данными лексикографических источников и прессы. Очевидно, что в современном британском обществе все изучаемые ценности относительно одинаково востребованы, а в русском наименее востребованным качеством оказалось ЧЕСТНОСТЬ, а наиболее актуальными – ДОБРОТА и МУЖЕСТВО.

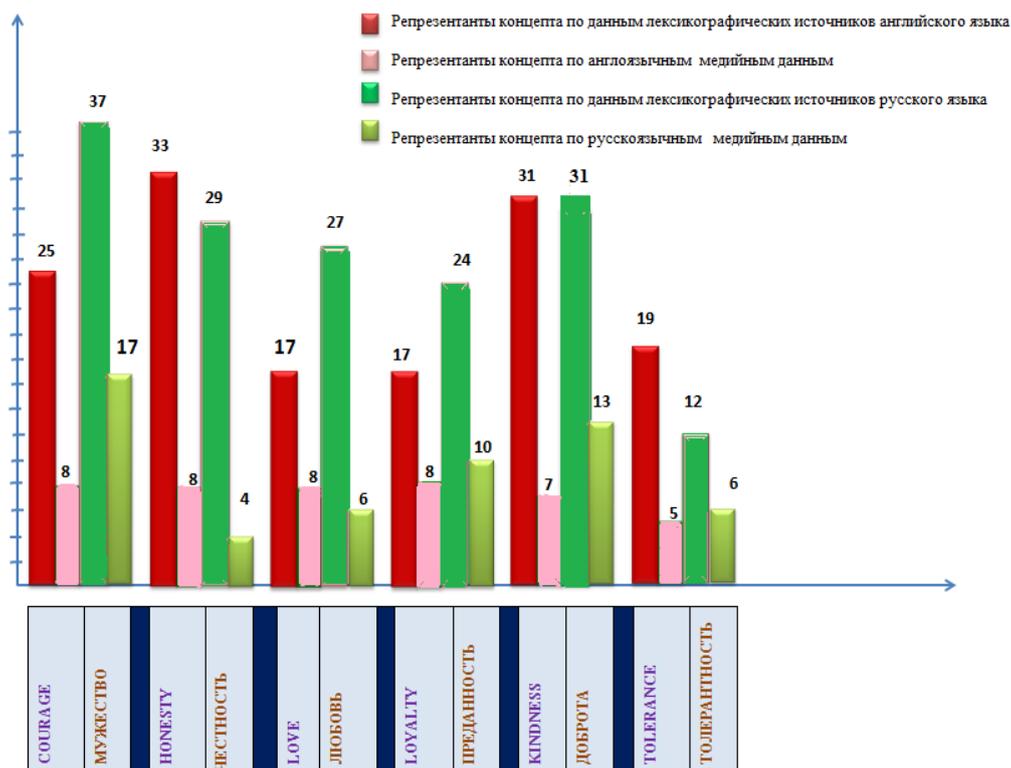


Рисунок. Соотношение лексических репрезентантов ценностных концептов в соответствии с данными лексикографических источников и медиатекстов

В рамках *информационного поля* проводится раскрытие семантического наполнения концептов с опорой на данные словарей языка и выявление когнитивных признаков концептов, содержащих ценностные компоненты (*truth/правда, strength of mind/сила духа, good/благо, добро, faithful/верный, attachment/привязанность, patience/терпение* и т.д.), которые оцениваются как *good/хорошо*. К примеру, в результате анализа лексических значений *honesty* и *честность* был выведен когнитивный признак концепта HONESTY – *ability/quality to tell the truth (absence of lies)* и концепта ЧЕСТНОСТЬ – *качество, поведение, отношение к кому-либо, чему-либо, основанное на правде, отсутствии лжи*, в которых отнесенность к системе общечеловеческих ценностей транслируется через *truth/правда*.

«How can a system that relies on **truthfulness**, a sense of duty, honour and diligence survive **when it encounters pathological liars ...?**» (The Independent, 05.11.2021).

«Исторические традиции, вера, духовные и нравственные основы, семейные ценности, любовь к Родине и жертвенность – именно на этом крепком фундаменте тысячу лет стояла Россия», – сказал Геннадий Юрьевич, также отметив, что в формулировку националь-

ной идеи необходимо добавить такие понятия как, **честность и правда**» (Российская газета, 16.11.2022).

Все выведенные когнитивные признаки нашли отражение и интерпретацию в современном медийном пространстве.

В результате исследования информационных полей изученных концептов формируется представление о носителях британской и русской лингвокультур:

– COURAGE/МУЖЕСТВО: британцы обладают мужеством, способностью противостоять страху в сложных и опасных ситуациях благодаря присутствию силы духа. Аналогично и представитель русского общества проявляет мужество с присутствием духа, но оценка ситуации характеризуется также и отсутствием страха;

– HONESTY/ЧЕСТНОСТЬ: представители обеих лингвокультур понимают под честностью приверженность человека в любой ситуации говорить только правду, не допуская лжи;

– KINDNESS/ ДОБРОТА: британцы рассматривают доброту как качество или способность человека делиться чем-то и проявляется она преимущественно в материальной сфере в виде поступка или действия, а для россиянина доброта – это свойство/ качество человека, направленное на созидание хорошего, на благо других в большей степени в духовной сфере в виде слова или дела;

– LOVE/ ЛЮБОВЬ: для представителей обеих лингвокультур любовь представляет собой чувство духовной привязанности к определенному объекту;

– LOYALTY/ ПРЕДАННОСТЬ: для представителей обеих лингвокультур преданность – это способность быть верным, однако LOYALTY характеризуется меньшей устойчивостью, по сравнению с ПРЕДАННОСТЬЮ;

– TOLERANCE/ ТОЛЕРАНТНОСТЬ: толерантность британцем понимается как свойство и желание принимать «другое», в то время как россиянином – как способность терпеть «чужое».

Интерпретационное поле данных концептов в медиапространстве представлено следующими зонами: *энциклопедической, регулятивной, оценочной, утилитарной.*

Проведенный анализ *энциклопедической зоны* как наиболее устойчивой части интерпретационного поля показал, что все изученные нами ценности являются результатом субъектно-объектных отношений, в чем прослеживается отнесенность к духовному миру человека. Сходства в рамках данной зоны касаются преимущественно отнесенности к сфере субъекта/объекта, и в меньшей степени к сфере чувств,

эмоций и морали, качеств/свойств, а отличия проявляются в содержательной стороне этих сфер.

«*The chart shows **great and unexpected public generosity***» (The Independent, 17.02.2021).

«*По версии следствия, она одна из охотниц за людской добротой. Кто же именно давил на жалость и выжимал из **добрых сердец** деньги, следствие и суд разберутся*» (Российская газета, 22.03.2022).

Согласно данным изучения регулятивной зоны концептов, представители британского и российского обществ испытывают потребность *to thank for/ благодарить, to appreciate/ ценить, to value/ ценить, to teach/ учить, проповедовать* те или иные качества и чувства человека. Этноспецифичность этой зоны проявляется в вариативности признака «надо» во всех концептах, но особенно она прослеживаются в TOLERANCE в британской лингвокультуре и ЧЕСТНОСТИ в русской, что объясняется востребованностью этих ценностей в рассматриваемых обществах.

«*The prime minister **thanked** the people of Leicester for their «**forbearance**» and insisted the government was in “constant communication” with them...»* (The Independent, 29.06.2020).

«*Александр Иванович Кладько **добивался от нас искренности, честности** и наивности, которые у него ассоциируются с тем светлым временем, когда люди были добрее, светлее и чище*» (Российская газета, 12.12.2020).

Когнитивный признак «не надо» обнаружен только в концептах МУЖЕСТВО И ЧЕСТНОСТЬ и вербализован глаголами *забывать, злоупотреблять, недооценивать, эксплуатировать, сомневаться*.

«*[...] **недопустимо злоупотреблять, эксплуатировать мужество** людей, которые спускаются в шахты, – указал он. Их жизнь, здоровье должны быть защищены [...]*» (Российская газета, 02.12.2021).

Оценочная зона актуализируется прилагательными, которые, выступая в сочетаниях как интенсификаторы, обозначают превышающую норму, высокую степень проявления чувства (*incredible, huge, extraordinary, stunning, исключительное, невероятное, огромное, безграничное, неискаемое и т.д.*).

«*[...] he will be remembered most of all for his **extraordinary commitment and devotion** to The Queen*» (The Independent, 09.04.2021).

«*И, конечно же, заслуживают восхищения и глубокого уважения супруги-юбиляры, всей своей жизнью показавшие нам пример **неиссякаемой любви и верности***» (Российская газета, 08.07.2021).

Эта зона характеризуется преимущественно положительной концептуализацией и большой вариативностью в анализируемых языках. В данной зоне больше сходств проявляют концептов COURAGE/ МУЖЕСТВО, HONESTY/ ЧЕСТНОСТЬ и LOVE/ ЛЮБОВЬ. В ходе исследования была отмечена и отрицательная концептуализация HONESTY, KINDNESS, LOYALTY, ЛЮБОВЬ, демонстрирующая исключительно различия и этноспецифичность рассматриваемых концептов. Так, HONESTY в понимании британцев может быть *dazzling* (ослепительной), *radical* (радикальной), *searing* (обжигающей), KINDNESS, например, – *contagious* (заразной), *viral* (вирусной), *random* (случайной), *underrated* (недооцененной), LOYALTY – *blind* (слепой), *dangerous* (опасной), *monomaniacal* (маниакальной), *servile, slavish* (рабской), а ЛЮБОВЬ в российском обществе – *роковой, безумной, сумасшедшей, всепоглощающей*.

«Johnson's loyal henchmen and women are in danger of tying themselves in knots with their blind loyalty to the boss» (The Independent, 27.01.2022).

«Именно там у них случается роковая сумасшедшая любовь, которая в обычной жизни вряд ли бы их настигла» (Российская газета, 08.05.2020).

Аксиологическая значимость концептов выражается и в утилитарной зоне интерпретационного поля концепта. Целеполагания изучаемых чувств и качеств ориентированы на совершенствование человека и общества в духовной и материальной сферах (*to make happy, to inspire people, to succeed, спасти мир и сделать его лучше, спасти человека, преодолеть трудности* и т.д.). Однако зафиксировать все цели практического использования ценности не представляется возможным в силу разнообразных и многочисленных сфер взаимодействия внутреннего мира человека с внешним.

«Loyalty is definitely the best recipe for success. Clear examples of that would be Chris Wilder taking Sheffield United from League One to challenging for Europe places in five seasons» (The Independent, 23.07.2020).

«Мир, в котором я живу, спасают доброта, забота и взаимовыручка. Я и мои коллеги готовы помочь тем, кто без нашей помощи не справится. Мы рядом» (Российская газета, 22.02.2022).

В ходе исследования было установлено, что в целеполаганиях в духовной сфере, направленных на благо человека в изучаемых лингвокультурах, отмечаются только отличия. Сходства обнаружены в целеполаганиях в материальной сфере. Такие ценностные качества, как мужество и толерантность *способствуют достижению успеха и поставленных целей*.

Целеполагания ценностей британской лингвокультуры направлены преимущественно на совершенствование самого человека, в то время как в русской лингвокультуре ценности имеют более глобальные ориентиры.

Исследование показало, что в отличие от номинативного и информационного полей изученных концептов интерпретационное поле характеризуется динамичностью и вариативностью в обоих языках.

Анализ медиатекстов свидетельствует о том, что исследуемые концепты вступают во взаимодействие с другими ценностными концептами духовной сферы, что позволяет говорить об их связи с глубокими и сильными человеческими чувствами и свойствами, представляющими собой конститuenty системы ценностей изучаемых обществ. Например, концепт COURAGE взаимодействует с концептами COMMITMENT, FAITH, INTEGRITY, PATIENCE, RESILIENCE, SELFLESSNESS, а концепт МУЖЕСТВО с ценностными концептами САМОТВЕРЖЕННОСТЬ, СОСТРАДАНИЕ, СТОЙКОСТЬ, МИЛОСЕРДИЕ, ТЕРПЕНИЕ, ТАЛАНТ, МУДРОСТЬ и др.

*«Your response has been one that **showed courage, resilience, patience and a deep commitment to others**» (The Independent, 24.12.2021).*

*«[...] в минуту опасности вы проявили свои лучшие качества – **милосердие, сострадание, стойкость, мужество**, и я хочу вам сказать за это спасибо» (Российская газета, 30.10.2020).*

В ходе изучения было установлено, что выявленные сходства и различия проявляются на всех уровнях полевой структуры концептов, выражаются в количественном и содержательном плане и представлены в диссертационной работе в приложении в виде таблиц.

Проведенное нами исследование позволяет утверждать, что общность выявленных когнитивных признаков концептов духовных ценностей, их аксиологические конститuenty и отнесенность к сфере субъектно-объектных отношений и являются основой структурирования и взаимодействия национальной концептосферы духовных ценностей. Аксиологические составляющие когнитивных признаков концептов, вербализованные лексемами с положительной коннотацией, а также целеполагания ценностей, направленное на благо человека и общества, указывают на ценностный статус данных концептов.

Проанализированные концепты духовных ценностей являются ключами к раскрытию и пониманию ценностных приоритетов изучаемых культур, условий жизни, стереотипов поведения и национального характера современного британского и российского обществ.

В **заключении** представлены общие выводы и результаты, полученные в ходе работы над диссертационным исследованием, а также намечены перспективы применения разработанного алгоритма моделирования для дальнейшего изучения концептоферы духовных ценностей на материале и других разноструктурных языков, что позволит выявить сходства и национально-культурную специфику, лакунарные особенности, а также взаимосвязь концептов духовных ценностей с другими аксиологическими концептами.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

научные статьи, опубликованные в Международных базах данных Scopus и Web of Science и в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Abdulkadyrova A.B., Kadachieva K.M. Field structure of the value concept «KINDNESS» in the English language (based on the British media texts) / A.B. Abdulkadyrova, K.M. Kadachieva // WISDOM. – Yerevan, 2022a. – № 1(21). – Pp. 131–138.

2. Abdulkadyrova A.B., & Kadachieva K.M. Means of Representing Tolerance/Intolerance In English / A.B. Abdulkadyrova, K.M. Kadachieva // In D. Bataev, S.A. Gapurov, A.D. Osmayev, V.K. Akayev, L.M. Idigova, M.R. Ovhadov, A.R. Salgiriev, & M.M. Betilmerzaeva (Eds.), Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism (SCTCMG 2022), – 2022. – Vol 128. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – Pp. 8–16. European Publisher.

3. Кадачиева Х.М., Абдулкадырова А.Б. Ценностная концептосфера современных британских СМИ / Х.М. Кадачиева, А.Б. Абдулкадырова // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12–3. – С. 635–639.

4. Кадачиева Х.М., Абдулкадырова А.Б. Ценность как философская и лингвистическая категория / Х.М. Кадачиева, А.Б. Абдулкадырова // Современные исследования социальных проблем. – Красноярск, 2018. – Т. 10. – № 4–3. – С. 54–68.

5. Абдулкадырова А.Б. Концепт «LOCKDOWN» как ценность и антиценность в жизни современного британского общества / А.Б. Абдулкадырова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2021. – Т. 14. – Вып. 4. – С. 1125–1130.

6. Абдулкадырова А.Б. Ценностный концепт LOYALTY/ ПРЕДАННОСТЬ в английской и русской лингвокультурах (на материале современных медиатекстов) / А.Б. Абдулкадырова. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2022. – Т. 15. – Вып. 9. – С. 2972–2978.

статьи, опубликованные в других журналах, а также сборниках материалов научных конференций и других изданиях:

7. Абдулкадырова А.Б. Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория / А.Б. Абдулкадырова // Тезисы докладов студенческой научно-теоретической конференции по приоритетным направлениям науки и техники Дагестанского государственного университета. – Махачкала, 2013. – С. 24–25.

8. Абдулкадырова А.Б. Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория / А.Б. Абдулкадырова // Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики и языкового образования», посвященной 60-летию факультета иностранных языков Дагестанского государственного университета. – Махачкала: Изд-во ДГУ, 2013. – С. 35–37.

9. Абдулкадырова А.Б. Факторы, влияющие на формирование и развитие ценностной картины мира человека / А.Б. Абдулкадырова // Материалы XII Международной научно-практической конференции «Язык и культура». – Новосибирск, 2014. – № 12. – С. 147–150.

10. Кадачиева Х.М., Абдулкадырова А.Б. Системные и структурные характеристики концептосферы / Х.М. Кадачиева, А.Б. Абдулкадырова // Вестник Дагестанского государственного университета. – Серия 2: Гуманитарные науки. – 2019. – № 3. – С. 65–70.

11. Абдулкадырова А.Б. Языковая картина мира: характеристика, типология и функции / А.Б. Абдулкадырова // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 61. – Ч. 8. – С. 5–8.

12. Абдулкадырова А.Б. СМИ как фактор влияния на формирование и развитие ценностной системы общества (на примере концепта LOCKDOWN) / А.Б. Абдулкадырова // Сборник материалов V Всероссийской научно-практической конференции «Молодые ученые – инициаторы новых подходов в образовании и науке: взаимодействие языков и культур в свете инновационных образовательных технологий». – Махачкала, 2022. – С. 17–19.

В печать 15.06.2023. Формат 60x84¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная. 1.34 п.л.
Тираж 100 экз. Заказ № 218

Отпечатан ИП «Binding2016»
360004, КБР, г. Нальчик, ул. Тургенева, 68.